

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В. С. Антоненко

ПРЕОДОЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО

Изучение второго иностранного языка (немецкого) происходит в условиях контактирования трех языков: родного, первого и второго иностранного, вследствие чего возникают проблемы интерференции со стороны двух языков. В лингвистическом плане межъязыковая интерференция является продуктом отрицательного взаимодействия контактирующих языковых систем. В психологическом плане интерференция представляет собой перенос навыков, при котором ранее приобретенные навыки оказывают влияние на образование новых, не соответствующих нормам изучаемого иностранного языка. Интерференция, возникающая вследствие отрицательного воздействия родного языка и первого иностранного языка на изучаемый второй иностранный язык, охватывает все лингвистические уровни языка (фонетический, лексический, грамматический).

Однако воздействие родного языка или первого иностранного на изучение второго может быть не только отрицательным, но и представлять собой положительный перенос навыков, называемый трансференцией, когда воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке нарушений нормы, а стимулирует уже существующие в нем закономерности.

Положительный перенос может иметь место на четырех уровнях: а) на уровне речемыслительной деятельности: чем большим количеством языков человек владеет, тем более развиты его речемыслительные механизмы (такие, например, как кратковременная память, механизмы восприятия – зрительно и на слух, механизмы выбора, комбинирования, механизмы продуцирования при говорении и письме и др.); б) на уровне языка: сходные лингвистические явления в родном языке и в первом иностранном, в нашем случае английском, переносятся учащимися на второй и облегчают тем самым их усвоение; в) на уровне учебных умений, которыми обучающийся овладел в процессе изучения родного языка, особенно первого иностранного, и которые переносятся им на овладение вторым языком и тем самым также существенно облегчают процесс усвоения; г) на социокультурном уровне: социокультурные знания, приобретенные в процессе изучения первого неродного языка, на этой основе новые социокультурные поведенческие навыки также могут быть объектами переноса, особенно при наличии близости западноевропейских культур.

Частотность возникновения явлений интерференции и положительного переноса зависит от уровня речевого развития в родном языке и осознанного владения им; уровня владения первым иностранным языком: чем лучше

обучающийся им владеет, тем меньше явлений интерференции у него возникает и тем больше появляется возможностей для трансференции. Но это означает также, что низкий уровень владения первым иностранным языком может оказывать тормозящее воздействие на овладение вторым. Возможное взаимодействие отдельных языковых средств контактирующих друг с другом языков можно в обобщенном виде описать с помощью следующих моделей: 1) конкретное языковое явление / языковое средство имеет сходство и с родным языком, и с первым иностранным, отсюда большие возможности для трансференции, т. к. имеются опоры; 2) языковое явление второго иностранного языка не имеет сходства ни с родным языком, ни с первым иностранным, следовательно, опора отсутствует; 3) языковые явления второго иностранного языка имеют сходство в родном языке, но не имеют сходства в первом. В этом случае в качестве опоры может выступать родной язык, а первый в большей мере является источником для интерференции; 4) языковое явление имеет сходство с аналогичным явлением первого иностранного, но не имеет сходства с родным языком. В этом случае в качестве опоры может выступать первый иностранный язык. Если речь идет о русскоговорящих учащихся, изучающих немецкий язык на базе английского, то наиболее распространенной является последняя (четвертая) модель, хотя и все другие также могут иметь место в учебном процессе. Во всех случаях при ознакомлении учащихся с языковыми средствами второго иностранного языка необходим сопоставительный подход, помогающий выявить как черты сходства между языками, так и их различие. Необходимо побуждать учащихся к сравнению языковых средств контактирующих языков во всех тех случаях, когда это поможет предотвратить интерференцию и осуществить положительный перенос.

Развитие у студентов лингвистически ориентированного мышления, а именно способности осуществлять лингвистический анализ различных языковых явлений и фактов, способствует более быстрому и глубокому осознанию грамматических явлений второго языка и успешному оперированию ими.

Для нейтрализации грамматической межъязыковой интерференции необходимо целенаправленное педагогическое воздействие, направленное на осуществление положительного переноса.

Психологической основой трансференции является перенос навыков из родного или первого иностранного языка на изучаемый второй. Однако в отличие от интерференции он оказывается положительным либо вследствие полного сходства явлений родного и иностранного языков, либо как результат специально организованной тренировки. В соответствии с этим выделяются два типа положительного межъязыкового переноса: произвольный (спонтанный) и произвольный (управляемый). О произвольной (спонтанной) грамматической межъязыковой трансференции можно говорить в случае полного (или почти полного) совпадения грамматических явлений в обоих иностранных языках. Грамматическая межъязыковая трансференция, вклю-

чающая коррекцию грамматических навыков и умений в случае расхождения грамматических явлений в контактирующих языках, основанная на сопоставительном анализе явлений, характеризуется как произвольная (управляемая) грамматическая межъязыковая трансференция. Владение студентами довольно высоким уровнем лингвистической компетенции в области грамматики первого иностранного языка открывает широкие возможности в обучении грамматике второго языка. При правильной организации обучения, включающей целенаправленное и планомерное использование лингвистической компетенции обучаемых в первом языке и опору на их лингвистическое мышление, сформированное на базе родного и первого иностранного языка, мы можем довести влияние первого языка на усвоение грамматики второго до максимального уровня и, тем самым, добиться подавления или сведения к минимуму интерференции. Лингвистическое мышление студентов, сформированное в результате овладения первым иностранным языком, имеет важное значение, поскольку студенты самостоятельно, без помощи преподавателя могут устанавливать аналогии между грамматическими явлениями родного, первого и второго иностранных языков, находить соответствия, проводить сопоставление, выделять сходные и отличительные характеристики, делать соответствующие выводы, что обеспечивает глубокое и правильное понимание грамматического материала и служит хорошей основой для его дальнейшей тренировки и закрепления.

Выполнение проектов по сопоставлению грамматических явлений в английском и немецком языках способствует преодолению явлений грамматической интерференции, формированию механизмов самоконтроля, осознанному овладению грамматикой немецкого языка как второго иностранного.